

初恋

chu1lian4
First Love

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

这个对话源自昆明 FM 99.0 调频香格里拉之声的背包心情节目。如果您想听原

dui4hua4 yuan2zi4 kun1ming2

tiao2pin2 xiang1ge2li3la1 zhi1sheng1 bei1bao1xin1qing2 jie2mu4

yuan2lai2

This conversation originates from Kunming FM 99, The Sound of Shang-ra La Bei Bao Xin Qing radio program. If you want to listen to a recording of the original

来的节目录音，请点击此链接：

jie2mu4 lu4yin1

dian3ji1

lian4jie1

radio program, please click on this link: http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/ChuLianFirstLove.mp3#_blank

如果您想听王丽老师关于这个对话的朗读和此对话的说明录音，

wang2li4 lao3shi1 guan1yu2

dui4hua4

lang3du2

ci3

shuo1ming2

If you want to listen to a recording of Teacher Wang Li reading this conversation and it's subsequent explanation,

请点击此链接：

please click on this link: http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/ChuLianFirstLoveWangLi.mp3#_blank

听录的原来的对话：

ting1lu4 de yuan2lai2 de dui4hua4

Original conversation transcript:

(一) 主持人(和雨)：我们首先来听第一位的听友朋友的声音。你好。

zhu3chi2ren2 he2yu3

shou3xian1

ting1you

(1) Host (He Yu): >Let's first come listen to the first guest listener friend's voice. Hello.
>Let's listen to the first *guest/listener*. Hello.

(二) 女孩子：你好，是我吗？

nu3hai2zi

(2) Girl: >Hello, is [it] me?
>Hello, is it me?

(三) 主持人：是你。你好，晚上好。

wan3shang4

(3) Host: >[It] is you. Hello, good evening.
>Yes, it's you. Hello, good evening.

(四) 女孩子：晚上好。

(4) Girl: Good evening.

(五) 主持人：欢迎你来到节目当中。

huan1ying2 lai2dao4

(5) Host: >Welcome you coming to the program.
>Welcome to the program.

初恋

chu1lian4

First Love

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

(六) 女孩子：我听你的节目已经很久了。

yi3jing1 hen3 jiu3

(6) Girl: >I've listened to your program already a long time.
+I've *listened/been listening* to your program for a long time.

(七) 主持人：谢谢。

xie4xie4

(7) Host: Thank you.

(八) 女孩子：这（是）今天第一次给你打电话。

da3

(8) Girl: >This (is) today the first time to telephone you.
+Today is the first time I've *called you/called in*.

(九) 主持人：这两天呢非常冷啊。

ne fei1chang2 leng3 a

(9) Host: >These two days extremely cold, huh.
+These [past] two days have been really cold, haven't they?

(十) 女孩子：还好吧。我是比较耐寒的动物。

bi3jiao4 nai4han2 dong4wu4

(10) Girl: >Fairly good. I'm a relatively cold-resistant animal.
+It's ok. I'm a fairly cold-resistant animal.

(十一) 主持人：耐寒的动物。你家是哪儿的呢？

(11) Host: >Cold-resistant animal. Where is your home[town]?
+Cold-resistant animal. Where's your hometown?

(十二) 女孩子：就是昆明人啊。

kun1ming2

(12) Girl: >Just am [a] Kunming person.
+[I'm] just from Kunming.

(十三) 主持人：昆明人啊，土生土长的昆明人。

tu3sheng1-tu3zhang3

(13) Host: >Kunming person ah, [a] born-and-bred Kunming person.
+aah, you're born and bred Kunming.

(十四) 女孩子：对。

(14) Girl: *Right/Yeah.*

(十五) 主持人：啊那还不错。可能对这个季节的适应啊还比较不错吧。

bu2cuo4

ji4jie2

shi4ying4

(15) Host: >That's fairly not bad ["not bad"]. Possibly relatively not bad [fairly well] adapted to this season.
+That's good. So you're probably pretty well adjusted to this weather.

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

初恋

chu1lian4
First Love

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

(十六) 女孩子：对，我比较喜欢这种冷冷的天气，便于思考吧，自己容易冷静下来。

(16) Girl: >Right, I relatively like this kind of cold weather, easy to reflect [on thoughts], easy for one's sober/calmness to come down.
+Right/Yeah, I pretty much like this [kind of] [cold] weather. It's easy to think and reflect [on things] and easy to feel calm.

(十七) 主持人：是。那么今天呢在节目当中啊和和雨说什么呢？

(17) Host: >Yes. So today on the program with He Yu what do you want to say?
+Right/Yes. So, what would you like to talk about with me today on the program?

(十八) 女孩子：说说听了刚才那个故事的感受吧。

(18) Host: >Say a little about my impression of the story I just now heard.
+I'd like to talk about my impression of the story I just heard.

(十九) 主持人：一些感受。你今年多大了，能告诉我吗？大概。

(19) Host: >Some impressions. This year how old are you, can you tell me? Approximately.
+Your impressions. Can you tell me how old you are? Approximately.

(二十) 女孩子：秘密吧。

(20) Girl: [It's a] secret.

(二十一) 主持人：秘密啊。

(21) Host: Secret, huh.

(二十二) 女孩子：你猜一个看看。

(22) Girl: >You guess a look.
+Take a guess.

(二十三) 主持人：可能二十多岁吧。

(23) Host: Possibly more than 20 years old.

(二十四) 女孩子：没有那么大。

(24) Girl: Not that old.

(二十五) 主持人：没有那么大。那么你听了这个故事之后有有一些什么样的想法儿呢？

(25) Host: >Not that old. So after you listened to this story, you have what type of ideas/thoughts?
+Not that old. So after you listened to the story, what [kind] of ideas or thoughts did you have?

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

初恋

chu1lian4
First Love

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

(二十六) 女孩子：想起了自己的初恋吧。

(26) Girl: ^{xiang3qi3 zi4ji3 chu1lian4}
>Called to mind/recall my own first love.
+I remembered/recalled my first love.

(二十七) 主持人：想起了自己的初恋。

(27) Host: >Called to mind/recall your own first love.
+Remembered your first love.

(二十八) 女孩子：我的初恋发生在很小的时候。

(28) Girl: ^{fa1sheng1}
My first love happened when I was young.

(二十九) 主持人：很小的时候。

(29) Host: >when [you were] young.
+when you were young.

(三十) 女孩子：现在想起来觉得，我并不觉得幼稚，相反我觉得感情也许在越小的时候

(30) Girl: ^{bing4 you4zhi4 xiang1fan3 gan3qing2 ye3xu3 yue4}
>Now [that I] come to recall [I] feel, I don't feel childish [immature/naïve], contrary I feel affection maybe during when we are relatively small
+Now that I remember, I feel, I don't feel childish or naïve, on the contrary I feel that maybe when we are young affection

显得越纯真。

(31) Host: ^{xian3de chun2zhen1}
>seems to appear relatively pure/sincere.
+seems to be relatively pure/sincere.

(三十一) 主持人：纯真。

(31) Host: Pure/sincere.

(三十二) 女孩子：人慢慢长大了在选择感情的时候，我就会有很多的附带条件。

(32) Girl: ^{man4man zhang3da4 xuan3ze2 2 fu4dai4tiao2jian4}
>People slowly grow up, during selecting/choosing affection [a relationship], I'm just likely to have/be a lot of strings and conditions attached.
+As people slowly grow up, during choosing a relationship, I'm think there's likely to be a lot of strings attached.

(三十三) 主持人：对对对。

(33) Host: Right, right, right.

初恋

chu1lian4
First Love

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

(三十四) 女孩子：付出的再也不那么彻底那么真实。

fu4chu1 che4di3 zhen1shi2

(34) Girl: >What you give/do [for the other person, those feelings sent out] the again/the next time also aren't as penetrating and real.

+The next time you are in a relationship, the feelings and devotion you have for the other person aren't as penetrating and real.

(三十五) 主持人：其实不要，怎么说呢，贬低自己付出的任何一段感情，因为这都是自

bian3di1 ren4he2

(35) Host: >Actually don't, how to say, playdown/underestimate any part of the feelings you gave out, because they are all

+>Actually you shouldn't, how to say, playdown or underestimate any part of the feelings and devotion you *had/have* because they are all

己最真实的一个部分，对吧。

the most real part of yourself, right?

(三十六) 女孩子：也可以这样说吧，但是受过伤之后，起码会学会保护自己。这是人的

shou4guo4 shang1 zhi1hou4 qi3ma3 xue2hui4 bao3hu4

(36) Girl: >[You] can say it this way, but after [receiving] being hurt, [at a] minimum you are able to master protecting yourself. This is a person's

+You *could/can say it this way/look at it this way*, but after being hurt, at a minimum you are able to master protecting yourself. This is a person's

天性吧。

tian1xing4

>natural instinct.

+basic instinct.

(三十七) 主持人：是是是。我想在那个时代啊在情窦初开的那个少年时代的话，你付出

shi2dai4 qing2dou4-chu1kai1 shao4nian3

(37) Host: >Yes, yes, yes. I think during the period of an adolescent beginning to understand love between a man and woman, the feelings you gave out

+Yes, yes, yes. I think during the period of adolescence when a person begins to understand what love between a man and woman is, the feelings and devotion you had

的感情都比较的纯真。你得到的一种情感方面的体验也是那么的动人，对吧。也许进

de2dao4 fang1mian4 ti3yan4 dong4ren2 ye3xu3 jin4ru4

>were all relatively pure and sincere. You obtained a kind of emotional aspect learning experience and was also very moving, right. Maybe entering

+were all relatively pure and sincere. You *had/got/obtained* a kind of emotional learning experience which was also very moving, right. Maybe entering

入到社会随着年龄的增大，你在面临这样的情感的时候，那一份很纯很纯的感觉或者

she4hui4 sui2zhe nian2ling2 zeng1da4 mian4lin2 fen4 chun2

>into society, along with your age [being] built up, during that time when you are [again] faced with this kind of emotion/feeling, that pure/sincere part of a feeling or could

+into society, along with growing older, during that time when you are again faced with this kind of emotion/feeling, that *pure/sincere* part of the feeling or you could

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

初恋

chu1lian4

First Love

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

说很动人很动人的感受应该消失了一些。

xiao1shi1

>say a very moving, very moving impression should [probably will] disappear/fade some.

+say that very moving kind of impression might fade a little and disappear some.

(三十八) 女孩子：我应该说很遗憾吧。我的初恋，我并没有付出过，那时候太小了不懂

yi2han4

bu4dong3

(38) Girl: >I should say [I] regret [it]. My first love, I didn't give out feelings, during that time I was too small to know

+Actually, I regret it. I didn't have feelings of devotion during my first love.

During that time I was too young to know

得怎么去爱。等到真的失去了之后，再来想的话就每一次听你刚才节目放的那首歌，

ai4

deng3dao4

shi1qu4

fang4

shou3 ge1

>how to go love. By the time [I experienced] real loss [of love] and afterwards, again during thinking, just everytime I hear you just now on the program play that song

+how to love. By the time I experienced a real loss of love and then afterwards, again during thinking, it's just everytime I hear that song that you just now played on the program,

都觉得很遗憾。不过生活总得向前吧。

zong3 dei3 xiang4qian2

>all [these times] [I] feel very regretful. However, life always must [go] forward.

+it's these times that I feel very regretful. However, life must always go forward.

(三十九) 主持人：对。

(39) Host: Right.

(四十) 女孩子：我喜欢积极一点的态度。

ji1ji2

tai4du4

(40) Girl: >I like [prefer] a [fairly] positive manner/approach/attitude.

+I prefer a [kind of] positive attitude.

(四十一) 主持人：喜欢积极一点往前看，是吧。

wang3qian2

(41) Host: >Like a [fairly] positive 'towards forward' look, yes.

+You prefer fairly positive and forward kind of outlook?

(四十二) 女孩子：对啊，这像老听你的节目总会有观众打进电话来说他们生活当中的

xiang4 lao3

guan1zhong4 da3 jin4

(42) Girl: >Right, this is similar to I always hear your program always likely to have the audience calls come in and talk about their life's

+Right/Yes, it's just like when I hear on your program, the audience always calls in and talks about

不愉快。

yu2kuai4

>unhappiness.

+problems in their life.

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

初恋

chu1lian4
First Love

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

(四十三) 主持人：对。

(43) Host: Right.

(四十四) 女孩子：其实我觉得生命过得怎么样，最重要还是取决于自己的心态吧。

(44) Girl: >Actually I feel life, how it is spent/going, the most important thing [you] [had better] depends on your [the] attitude/psychology [you use].
+Actually I feel that life and how it's *going/spent*, the most important thing is *depending on/depends on your attitude/on the psychology you use*.

(四十五) 主持人：心态很重要。

(45) Host: >[The] psychology [you use] is very important.
+*The psychology you use/Your psychology is very important.*

(四十六) 女孩子：每个人都会遭遇很多困难、很多不平，看你怎么去对待。应该相信自

(46) Girl: >Every person is likely to encounter a lot of difficulties, a lot of unfairness/injustice, look/consider how you go approach/handle [it]. Should believe
+Every person is likely to encounter a lot of difficulties, a lot of unfairness and injustice. You should look at how you approach [it] and handle it. If you can believe

己是这个世上最幸运的人，你所经历的是别人不曾感受的。

>in yourself is this world's most fortunate/lucky person, all of your experiences other people all along have no impression [of those experiences].
+in yourself, you'll be a very fortunate and lucky person in this world. The things you've experienced, other people have not, and so they have no impression regarding those things.

(四十七) 主持人：对，你说的非常非常的好。……

(47) Host: Right, You said it extraordinarily well...

初恋

chu1lian4
First Love

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

对话说明：

dui4hua4 shuo1ming2

Conversation Explanation:

作者：马克

zuo4zhe3 ma3ke4

Author: Marc Hollingsworth

指导老师：王丽

zhi3dao3 lao3shi1

Guidance and Direction: Wang Li

冬天冷冷的天气让这个女孩子冷静下来，也使她思考。在那个打电话给节

leng3jing4 shi3 si1kao3
>Winter's cold weather allows/lets this girl's sober/calmness [to] come down, also causes her to reflect [on thoughts]. On this evening [where she] called

+Winter's cold weather has caused this girl to feel calm and allowed her to reflect on her thoughts. On this evening, she called

目主持人的夜晚，这个女孩子想起了自己少年时候的初恋。虽然她的初恋发生

ye4wan3 xiang3qi3 zi4ji3 shao4nian2 sui1ran2
>the program host, this girl recalls her own adolescent first-love. Although her first love happened +the program host and recalled her adolescent first love. Although her first love happened

在少年，但是她并不觉得幼稚，相反她觉得在越（比较）小的时候，感情或者

you4zhi4 xiang1fan3 yue4
>during adolescence, but she does not at all feel childish/naïve, on the contrary she feels during the time when [I] was relatively (relatively) young, affection or

+during adolescence, she doesn't at all feel childish or naïve. On the contrary, she feels that during the time when she was young, affection or

说恋爱的感觉，显得越（比较）纯真。人在成年以后，生活当中的责任和负担

lian4ai4 xian3de chun2zhen1 cheng2nian2 ze2ren4 fu4dan1
>can say the feeling of being in love, seems to appear (relatively) pure. When people are adults and afterwards, life's responsibilities and burdens

+the feeling of being in love, seems to be relatively pure. When people become adults, life's responsibilities and burdens

比少年时多，所以在选择感情的时候往往会有附带条件，而且希望会回到少年

xuan3ze2 wang3wang fu4dai4-tiao2jian4 er2qie3
>is more compared to adolescence, therefore when selecting/choosing affection [a relationship], more often than not there is likely to be a lot of strings and conditions attached, moreover hope [you are] able to return to the time of adolescence,

+are more than in adolescence, therefore when choosing a relationship, more often than not there is likely to be a lot of strings attached. Moreover you wish you could return to the time of adolescence,

那个能给对方彻底，也真实的付出和献身的时代。用这个女孩的话：“付出的

che4di3 fu4chu1 xian4shen1
>that time [when] what you give/do [for the other person, those feelings sent out] and your devotion is penetrating and real. Using this girl's words: "What you give/do [for the other person, those feelings sent out]

+to that time when your feelings and devotion are penetrating and real. Using this girl's words: "The feelings and devotion that you have

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

初恋

chu1lian4

First Love

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

再也不那么彻底那么真实”，在这个句子中“再”这个词代表成年的时代，也

>the next time also aren't as penetrating and real", in this sentence the word "the next time" represents the time of adulthood, also

+again the next time aren't as penetrating and real". In this sentence, the words 'again' and 'the next time' represent the time of adulthood and also

代表永远不再（不会再发生）。

yong3yuan3

>represents 'forever not again (not able to again happen)'.

+represent 'will never happened again'.

不管友情还是恋情，想得到彼此的真爱是人类的天性，可惜在成年以后，

you3qing2 lian4qing2 de2dao4 bi3ci3 ren2lei4 tian1xing4

>Regardless of friendship or intimate relationship, wanting to get mutual, real love is mankind's natural instinct, unfortunately during adulthood and afterwards,

+Regardless of friendship or intimate relationship, wanting to get mutual and real love is mankind's natural instinct. Unfortunately, during adulthood

成人往往觉得没有办法得到（有）那么彻底的感觉。因而我们趋向于批评自己

>adults more often than not feel there is no way to get (have) this penetrating feeling. As a result, we tend to [self] criticize our

+adults more often than not feel there is no way to get this penetrating feeling and as a result, we tend to criticize our

所付出的，我们经历过失败和失去，也在成年时贬低自己所付出的感情，由于

jing1li4 shi1bai4 shi1qu4 bian3di1 you2yu2

>all of what you give/do [for the other person, those feelings sent out], we experience failure and loss, also during the time of adulthood playdown all of the feelings we gave out, due to

+our feelings and devotion. We experience failure and loss, and during adulthood playdown our feelings and devotion. Due to

受过伤害我们趋向于保护自己，这是一个起码的天性。（起码的意思是至少：

shou4guo4 shang1hai4 bao3hu4 qi3ma3 tian1xing4 zhi4shao3

>[receiving] being hurt we tend to protect ourself, this is a rudimentary instinct. (the meaning of rudimentary is 'at least':

+being hurt we have a tendency to protect ourself which is kind of rudimentary or basic instinct.

(The meaning of rudimentary is 'at least':

她受过伤之后，她没有什么都不会，但是至少会学会保护自己）。不管我们对

>After she [received] was hurt, there was nothing she was able to do, but at least she was able to master protecting herself). Regardless of our feeling toward

+After she was hurt, she *couldn't do anything/wasn't able to do anything*, but she was able to learn how to protect herself). Regardless of whether our feeling toward

初恋

chu1lian4
First Love

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006 年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

恋爱的感觉是受伤还是幸福，付出的感情都是自己最真实的一个部分。

shou4shang1 xing4fu2

>being in love is hurt or happiness/well-being, the feelings given out all are the most real part of ourself.

+being in love is one of hurt or one of happiness and well-being, our feelings and devotion are the most real part of that and of ourself.

人在情窦初开的年代，感情都比较纯真，也动人，因为这是人第一次经历

qing2dou4-chu1kai1 nian2dai4

>People during the years of adolescence beginning to understand love between a man and woman, feelings all are relatively pure, also moving, because this is a person's first time experiencing

+During adolescence when people begin to understand what is love between a man and woman, they feelings they have are all relatively pure and moving. This is because this is a person's first time to experience

这样的事。初恋是一种情感方面的体验，也让人长大。等到进入社会，那种感

ti3yan4 zhang3da4 deng3dao4

>this type of matter/thing. First-love is a kind of emotional aspect learning experience, also allows people to grow up. By the time (people) enter society, that kind of

+this kind of thing. First love is an emotional learning experience and allows people to grow up. By the time people enter into society, that

受会比以前消退一点，这是人们自然生活的过程（自然的状态），没有原因批

xiao1tui4 ren2men zi4ran2 guo4cheng2 zhuang4tai4 yuan2yin1

>impression is likely, compared to before, to disappear/decrease, this is a natural life process in people (natural condition/state of affairs), there is no reason to

+feeling of love, compared to before, is likely to decrease. This is a natural life process for people (natural condition or state), thus there is no reason to

评或者遗憾自己以前生活的经历，要记住这些难得的体验。

yi2han4 ji4zhu4 nan2de2 ti3yan4

>criticize or regret one's previous experiences in life, [you] must remember these learning experiences are seldom/rare.

+criticize or regret one's previous life experiences. You must remember these learning experiences are seldom and rare.

人初恋的时候，是一个很美，也很糊涂的时候。在那个时候，有很多爱情

hu2tu ai4qing2

>People during their first love, [this] is a very beautiful, also a very confusing time. During that time, there are a lot of love

+First love is a very beautiful and also a very confusing time for people. During that time, there are a lot of

方面的东西人们还不了解，比如什么是付出，什么是献身。人们可能都想自己

xian4shen1

>aspect things people still do not understand, for example what is 'giving out', what is devotion. People possibly all want themselves

+things related to love that people still do not understand. For example, what is comitment, what is devotion. Most people want

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

初恋

chu1lian4

First Love

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

去了解这些东西，但在少年时代的人们，却没有这样的能力（无能为力）。这

>to go understand these things, adolescents during this time, however don't have this type of ability (incapable-become strength). This

+to be able to understand these things, however during this time, adolescents don't have this kind of ability (they are incapable of having this strength). This

是一个非常美的经历，因为我们感受到爱情；这也是一个非常糊涂的经历，因

>is an extremely beautiful experience, because we feel the impression of love; this also is an extremely confusing experience, because

+is an extremely beautiful experience, because we feel love; this is also an extremely confusing experience, because

为我们不清楚有没有付出（“我并没有付出过”），这种矛盾的感觉可能每个

>we are not clear [if we] have given-out (“I not at all have not given-out”), this kind of contradictory feeling possibly every

+we're not sure if there is devotion (“I wasn't committed”). It's possible that every person is likely to experience this kind of contradictory feeling.

人都会经历。

>person all are likely to experience.

人的一生肯定有一些遗憾，不过生活总得向前。人必须抱着积极的态度也

>People during all of their life definitely have some regrets, however life always must [go] forward. People must take/adopt/embrace a positive manner/attitude also

+In life, people will definitely have some regrets, however life must always go forward.

People must have a positive attitude and

同步（同时）往前看。在遭遇困难和不平的时候，最重要的影响因素是自己的

>simultaneously (at the same time) 'toward forward' look. During meeting difficulty and unfairness, the most important influencing factor is your own

+at the same time have a forward outlook. When encountering difficulty and unfairness, the most important influencing factor your

心态。成功还是失败取决于自己的心态，就是人用哪种心态去对待困难（“看

>psychology [the manner in your heart]. Success or failure depends on your own psychology, this is namely, people use what kind of psychology to go handle difficulty (“look/consider

+psychology. Whether you experience success or failure depends on your own psychology, this is namely, what kind of psychology do people use when dealing with a difficulty (“look

初恋

chu1lian4
First Love

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006 年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

你怎么去对待”)。这个女孩的看法是：如果人们能相信自己，你一定很幸运
dui4dai4 yi2ding4 xing4yun4

>how you go approach/handle (it)". This girl's point of view is: if people can believe in themselves, you certainly are very lucky/fortunate

+at how you handle it)". This girl's point of view is: if people can believe in themselves, they will be very fortunate and lucky

也会成功。人们有时候会想：别人（其他的人）不一定能了解自己（“我”）

>also able/likely [to] succeed. People sometimes [are] likely to think: other people (another person) can definitely not understand one's ("my")

+and also likely to succeed. People sometimes think: other people do not understand their ("my") 的经历，也可能会批评自己以前的决定，比如说“我懂你为什么这样评价我，

ping2jia 4 jue2ding4 dong3 ping2jia4
>experiences, also possible likely to criticize one's previous decisions, for example "I know why you evaluate/judge me this way,

+experiences, and are also likely to criticize other's previous decisions, for example "I know why you judge me this way,

因为你了解我以前的经历和决定”。我想这样的误解往往会发生，因为我还
jing1li4 jue2ding4 wu4jie3 wang3wang

>because you do not understand my previous experiences and decisions". I think this type of misunderstanding more often than not is likely to happen, because I have

+because you don't understand my previous experiences and decisions". I think this type of misunderstanding often happens/occurs. I haven't

没有经历过你这种经历，所以我对你的经历没有感受 “你所经历的是别人不曾
bu4ceng2

>not experienced your kind of experience, so I have no impression towards/regarding your experience. "All of your experiences, other people all along have no

+experienced what you have, so I have no impression toward your experience. "People won't [be able to] understand the totality of the things you've experienced".

感受的”。

>impression [of those experiences]."

初恋

chu1lian4

First Love

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

*翻译注明事项

fan1yi4 zhu4ming2 shi4xiang4

Translation Notes:

翻译此篇文章的目的是想让读者更加深刻地了解说话人或作者怎样去表达自己的想法和情感，并且同时保持了原文的意思。这篇文章为了两个不同的目的被翻译了两次。初次翻译是直接性的原始翻译，目的是保持原文的句型结构，这很重要，因为了解中文语法和句型结构能让读者更深刻地了解原文的意思。二次翻译即高级翻译被译为标准英文，目的是传达给读者用标准英语所表达的原文意思。我做这两次翻译的最终目的是，让读者对原文有最正确的了解，同时也使这篇文章对说汉语和说英语的人都有很大帮助。

翻译类型符号：

> 第一次的原始翻译

+ 第二次的高级翻译

注意：若无符号，为第二次的高级翻译

如果您还想学习汉语或者英语，请上此网站：www.marchollingsworth.net

马克

云南师范大学

中国云南省昆明市

The intention of this Chinese to English translation is to give the reader a close as possible accurate feeling for how the speaker(s)/author(s) express their ideas and feelings, while at the same time retaining the original text's meaning. The text has been translated two times and as such serves two different purposes. The first translation is a direct translation and it's purpose is to retain the original Chinese sentence structure. This is important because understanding Chinese grammar and sentence structure can help the reader form a deeper understanding about the meaning of the original Chinese text. The second translation is into standard English and it's purpose is to show the reader how an English speaker using standard English would express the ideas contained in the original Chinese text. It's my intention that by performing two translations, this will provide the reader the most possible accurate understanding of the original text and at the same time allow full utilization of the text to both Chinese and English speakers.

These symbols indicate the translation type:

> first direct translation

+ second translation into standard English

Note: If there is no symbol, this indicates that it is a standard English translation

If you would like to further study Chinese or English, please visit this website: www.marchollingsworth.net

Marc Hollingsworth

Yunnan Normal University

Kunming, Yunnan, China

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

初恋

chu1lian4

First Love

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

